

Giuseppe Zevola
**PRIGIONIERO
DELLA LIBERTA'**



POSITION PLOTTING BOOK 

Ringrazio il Centro Studi d'Arte Estremo-Orientale di Bologna, l'Antology Film Archive di New York, l'Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli e Robert Kaplan di Locus Solus. L'atmosfera intellettuale e spirituale che ho respirato in questi luoghi mi ha guidato nella ideazione di questo libro. Ringrazio Barbara Zoleo per aver condiviso con me questa esperienza e per avermi assistito assieme a Pasquale Dragotti, Nicola Muro e Paola Cantatore nella realizzazione di questo libro.

+ PLOTTING +
+ 22° 42' 30" N +
+ 14° 34' 00" E +
+ T N A P O L I +
+ 19 - 09 - 05 +


La prima edizione di questo libro viene stampata in 500 esemplari numerati e firmati dall'autore e dal traduttore. Napoli, 19/09/2005 San Gennaro.

500/

Questo libro può essere riprodotto liberamente.



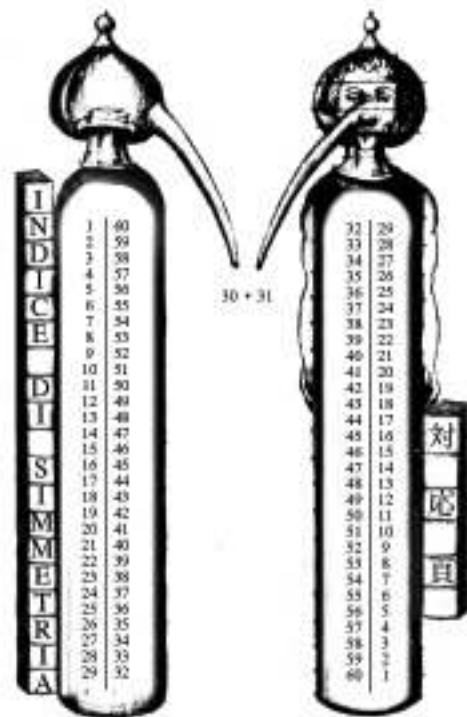
TIPOGRAFIA DRAGOTTI
NAPOLI



a mia madre
che mi ha spesso detto:
" e vai! "

Giuseppe Zevola

PRIGIONIERO
DELLA LIBERTÀ'



POSITION PLOTTING BOOK 

www.positionplotting.com



IMMAGINA UNA STATUA
SOPRA DI ESSA UN VELO

IMMAGINA CHE QUESTO VELO
SIA FATTO DI TEMPO E NON DI STOFFA

イデーを伝える
象徴たる舟は
殻を光の核に
変容させる

舟よわたしに安らぎを
わたしに沈黙を
詩を持ち来たれ

IMMAGINA
CHE QUESTO TEMPO
COMINCI ORA
MENTRE SOLLEVI IL VELO
E GIRI LA PAGINA

胡蝶の夢

Milky Way, Solar System, Planet
Earth, South Hemisphere,
Moon, under the 'Clocks',
see 1995 at 4pm.



QUESTA È L'EPOCA DEL RACCONTO
L'EPOCA IN CUI
L'ORIZZONTE DOMESTICO
SI INCURVA

言葉を頁に書き
頁を瓶に詰め
海水を注ぎ
攪拌し
一気に飲み干した
その言葉に言う

UN VUOTO APPARE
E LA STATUA SI FONDE
ERA FATTA DI GHIACCIO
E NON DI SALE



IL LUOGO

ERA UN OCEANO SENZA RIVE

わたしの手の中の
可視の頁は
新しい頁は
形態から自由な
新しく生まれた
未来の娘

IL TEMPO

NON ERA ANCORA

IL PRIGIONIERO DELLA LIBERTÀ

DORMIVA



IL FARO

INFISSO NELL'OCEANO

SOLIDALE COL NUCLEO STESSO DEL PLANETA

ERA LA SUA PRIGIONE

これが変遷のかたち
これこそが発見

足元に置いた
鉄球が
金の太陽のように
一瞬輝いた



3 CARCERIERI PER UN PRIGIONIERO SOLO SONO NECESSARI E SUFFICIENTI SE POI COSTUI È PRIGIONIERO DELLA LIBERTÀ

わたしの手がひとりでに動き
第三の眼が
不安げにそれを眺める

手の至福とは何だろうか
イデーを掴むことだ
わたしはそうした

UNA MISTICA UN LOGICO E UN COMICO

SI ADATTANO ALLA PERFEZIONE



LA MISTICA

NELLA LANTERNA DEL FARO

IL CALORE ED IL FUMO ODOROSO
CHE ESALANO DAL NUCLEO CENTRALE DEL PIANETA
MI ESONERANO QUESTA NOTTE
DAL FARE LA GUARDIA

喜劇的
不可分の
唯一点
部屋の中央にあるのは

部屋の壁に
吸い寄せられるように
物が凝集していく

IL PRIGIONIERO DELLA LIBERTÀ
NON HA NULLA DA CUI FUGGIRE

E COSÌ FU



IL LOGICO STRETTO NEI SUOI PANNI

HA GLI OCCHI CHIUSI PER NON INCIAMPARE
ATTRAVERSA L'ORLO DELL'ORIZZONTE
STRINGE TRA LE MANI UN DISEGNO
DA APPENDERE AL MURO DEL SUONO

唯一絶対の
角笛の音が
組み立てる
立方体の部屋
中に入る

IL PRIGIONIERO DELLA LIBERTÀ
È IN TEMPO PER NON FUGGIRE
E COSÌ FU



IL COMICO

CON LA LUCE DALL'ALTO

MURO ODOROSO
ORLO CENTRALE
NUCLEO DEL SUONO
L'ORIZZONTE È IN FUMO

死文と化するのを拒みつつ
死にゆく囚人に
新たに可能な頁は

IL PRIGIONIERO DELLA LIBERTÀ
È LIBERO DI NON FUGGIRE

E COSÌ FU



DOPO TRE OCCASIONI DI FLUGA NON RACCOLTE
IL PRIGIONIERO DELLA LIBERTÀ COMPRÒ
**A CARO PREZZO
UN OROLOGIO**

INCISA NEL QUADRANTE UNA FRASE
IL PRIGIONIERO LA LESSE A VOCE ALTA

足を持ち上げ
先に進む
机上が伸び広がり
境界は見えない

舟は洞窟の中で
わたしの眼差しの内に航い
海は
舟の心臓を奪い去る

寒暖計が
物差しとなり
芸術を愛するわたしは
逆らい進む

SÌ! PROBABILMENTE DIVORI LE TUE IDEE
MA ESSE NON SAREBBERO MAI STATE
QUELLE CHE SARANNO SENZA DI TE
ED IO SENZA DI LORO

DETTO FATTO



UN LAMPO DI FELICITÀ
MI AVVOLSE
QUANDO VIDI IL VELIERO
AD UN MIGLIO DAL FARO

古い世界が
かつての数学的主体を
自らの外に吐き出す

わたしには数字の
地理文書が読めず
角度を頼りに進む
出発点は
北緯三六度九分
西経五度二分

USCII FUORI DI ME
ATTRAVERSAI 3031 PAGINE D'ACQUA
POSI NELLE MANI DI UN VECCHIO MARINAIO
UN LIBRO
CHE COMINCIAVA COSÌ



DAL SERBATOIO DELLE COMETE
TRAGGO L'ARDIRE DI TOCCARTI

LETTORE

太陽系から
逃亡する
意図はなかった

だがいったい
星々はどこに
今は何時だ

DOPPIO TEMPO DEDICO ALLE ROSE
PER L'ALTRA META
NON SONO PIU' QUELLO
CHE CREDEVO DI ESSERE



LA CURVA FU L'INIZIO DEL PUNTO
QUELLO INTERROGATIVO

我を忘れて
泡のように
空虚と沈黙

FUGGO DA UN FARO SENZA RIVE
E DA UN TEMPO CHE SE N'È ANDATO





IL VECCHIO MARINAIO
LESSE IL LIBRO FINO IN FONDO E DISSE

LA BARCA È IL PORTO
IL TEMPO CI ACCOMPAGNI

太陽の文書館では
どの色彩もその謎を打明け
両極の保管物は不滅となる

懐中時計に嵌込まれた羅針盤
そうだ！懐中に

PARTIMMO



MA RITORNIAMO UN ATTIMO INDIETRO
PRIMA CHE IL VELIERO APPARISSE
PRIMA DI AVER VISTO LA LUCE DEL FARO
PRIMA CHE LA LIBERTÀ MI FACESSE PRIGIONIERO

MA INSOMMA PRIMA CHE C'ERA?

貴女に魅せられて
ここは最高の居心地
貴女の家の二つの窓に
広がる素敵な光景の
生々流転

稲妻が魚網のように広がり
金鱗の魚が飛び跳ね
たちまち色を変える
すべてが変わる

貴女の眼も
一瞬前の透黒の色が
今はエメラルドの緑

FU ALLORA CHE VIDI

VIDI RAGGI GAMMA
ILLUMINARE
PASSATO E FUTURO

煌く閃光が
照らし出す
過去と未来を

母が
卵を料理する
月明かりの中で
わたしは卵を食べる

MAMMA
MI CUCINA UN UOVO
AL CHIARO DI LUNA
LO MANGIO

INCANTATO MIA ADORABILE SIGNORA
SI STA PROPRIO BENE QUI IN VOSTRA COMPAGNIA
DALLE VOSTRE DUE FINESTRE
SI GODONO I PANORAMI PIÙ BELLI
SEMPRE VARI

I FULMINI TESSONO RETI ELETTRICHE DA PESCATORE
E I PESCI METALLIZZATI SALTANDO
MUTANO VELOCEMENTE COLORE
TUTTO MUTA

その時わたしは見た

だが実際のところ
かつて何があったのか？

だが今しばらく過去を想う
帆船が見える前を
灯台の明かりが閃く前を
自由がわたしを廣にする前を

ANCHE I VOSTRI OCCHI
QUALCHE ISTANTE FA COSÌ NERI
E ADESSO VERDE SMERALDO



ARCHIVIO SOLARE

DOVE OGNI COLORE SVELA IL SUO MISTERO
CÒ CHE SI CONSERVA AI POLI NON SI DECOMPONE

老水夫は
書物を置いて言った

舟は港にあり
時は満ちたと

わたしたちは出帆した

BUSSOLA INCASTRATA NELL'OROLOGIO DA TASCHINO

SÌ! DA TASCHINO



歪みの線は
疑問符をなぞる

岬のない灯台からの
過ぎ去った時間からの逃亡

FUORI DI ME
COME BOLLA
C'È VUOTO SILENZIO



NON HO NESSUNA INTENZIONE
DI EVADERE
DAL SISTEMA SOLARE

二重の時間を薔薇に捧げる
わたしの分身のため
わたしはもはや
わたしではない

彗星の溜り場から
貴方に触れる炎を引き出す
読者よ

MA DITEMI
DOVE SONO LE STELLE
E CHE ORA È

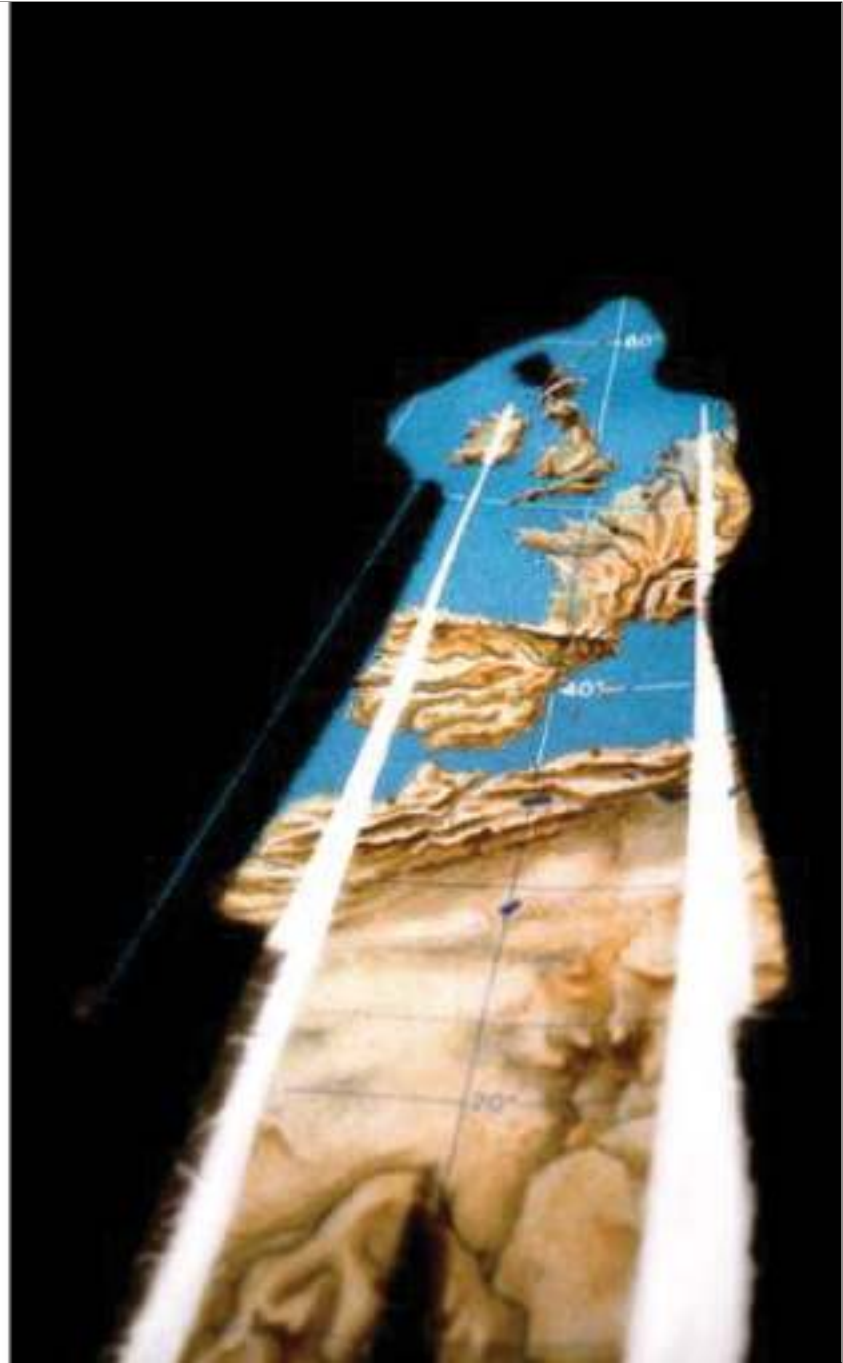


IL VECCHIO MONDO
VOMITA FUORI DI SE
L'ANTICO SOGGETTO MATEMATICO

わたしは我を忘れ
三〇三頁の水面を渡り
老水夫の手に一冊の
書物を握らせた
その文章はこう始まる

幸福の閃光に
包まれ
灯台から一海里先に
帆船が見えた

NON SO LEGGERE
NELL'ARCHIVIO GEOGRAFICO DEI NUMERI
E PROCEDO PER GRADI E PRIMI
A PARTIRE DA
36° 09' N
05° 21' W



SOLLEVO I PIEDI DAI PASSI
VADO OLTRE
I CONFINI DEL TAVOLO SI DILATANO
NON VEDO CONFINI

LA BARCA È NELLA CAVERNA
ANCORATA AL MIO SGUARDO
L'OCEANO
LE HA RAPITO IL CUORE

こう口にする

逃亡の機会を三度失くして
自由の囚人は大金を積み
一台の時計を
手に入れた
文字盤に言葉が刻まれてあり
囚人は声に出して読んだ

確かに！お前が自らのアイデアを賣り
食らうとしてもアイデアはお前なしに
存在することができなかつた
そしてわたしもアイデアなしには

IL TERMOMETRO
PRENDE IL POSTO DEL METRO
ED IO PER AMORE DELL'ARTE
PROCEDO REAGENDO



PRIGIONIERO CHE MUORI
E NON VUOI DIVENTAR LETTERA MORTA
PAGINA NUOVA POSSIBILE È

喜劇役者は
頭上から明かりをかざす

香たつ壁
中心の縁
音の中核
水平線が雲散する

自由の囚人は
逃亡せざる自由のなか
動かずにいた



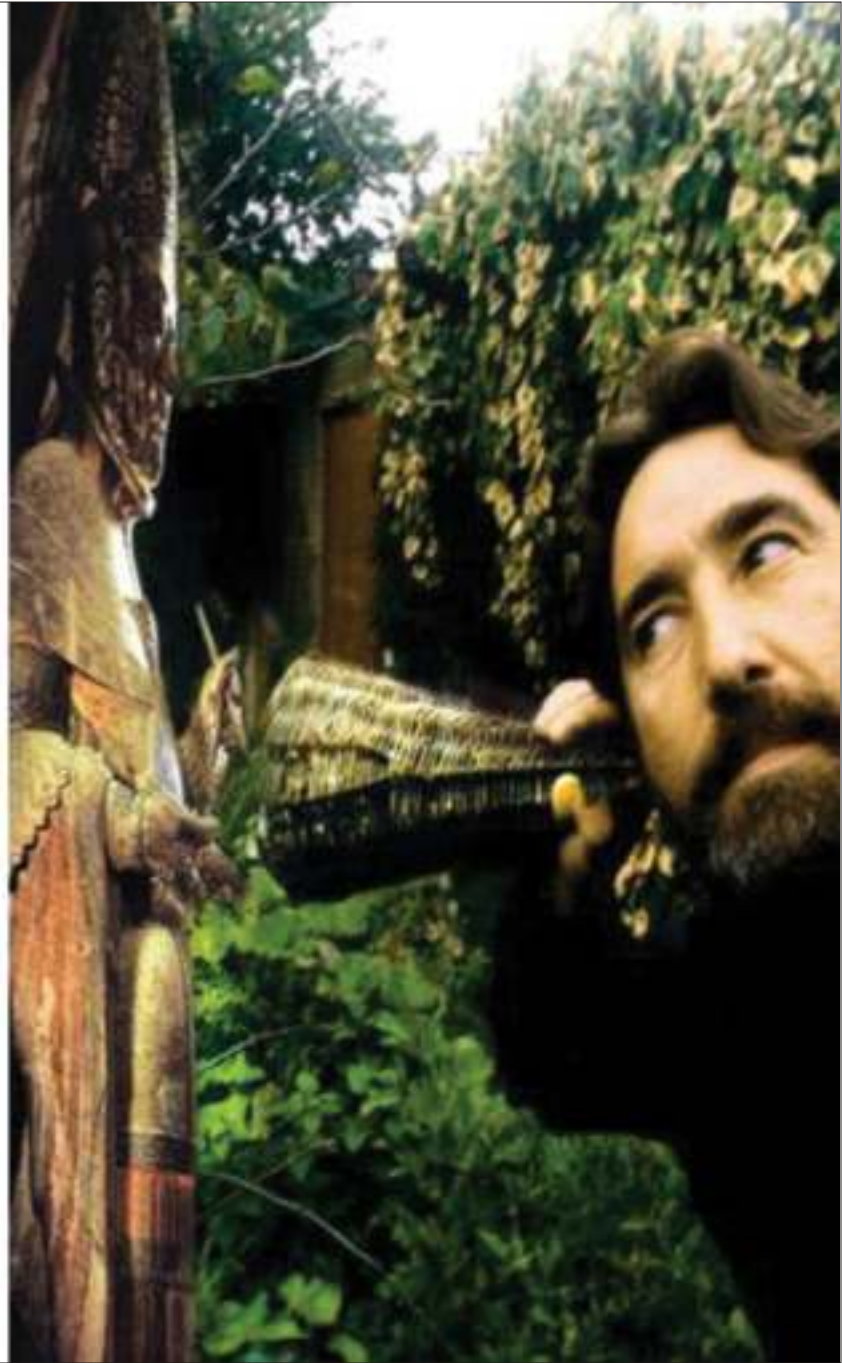
IL SUONO DI CORNO UNICO ASSOLUTO COSTRUISCE LA CAMERA CUBICA

論理学者は
窮屈な衣服を纏い

蹟かないよう目を閉じて
水平線の縁を歩いている
音の壁に掛ける素描を
両腕にしっかりと抱いて

自由の囚人は
逃亡せざる余裕のなか
動かずにいた

CI ENTRO



SULLE PARETI DELLA STANZA
GLI OGGETTI SI ADDENSANO
PER FORZA CENTRIFUGA

巫女は
灯台の明かりの中

惑星の内奥から立ち昇る
香たつ煙霧と熱気に
今宵の監視を
離れていたが

自由の囚人は
逃亡する理由もなく
動かずにいた

AL CENTRO DELLA STANZA C'È UN PUNTO

UNICO INDIVISIBILE COMICO



LE MIE MANI SI MUOVONO DA SOLE
E IL TERZO OCCHIO
LE GUARDA IMPENSIERITO

巫女と
論理学者と
喜劇役者は
完璧な看守である

この者が
自由の囚人なら

三人の看守が
一人の囚人のために
必要であり充分であった

QUAL È IL COLMO PER UNA MANO?
AFFERRARE UN'IDEA

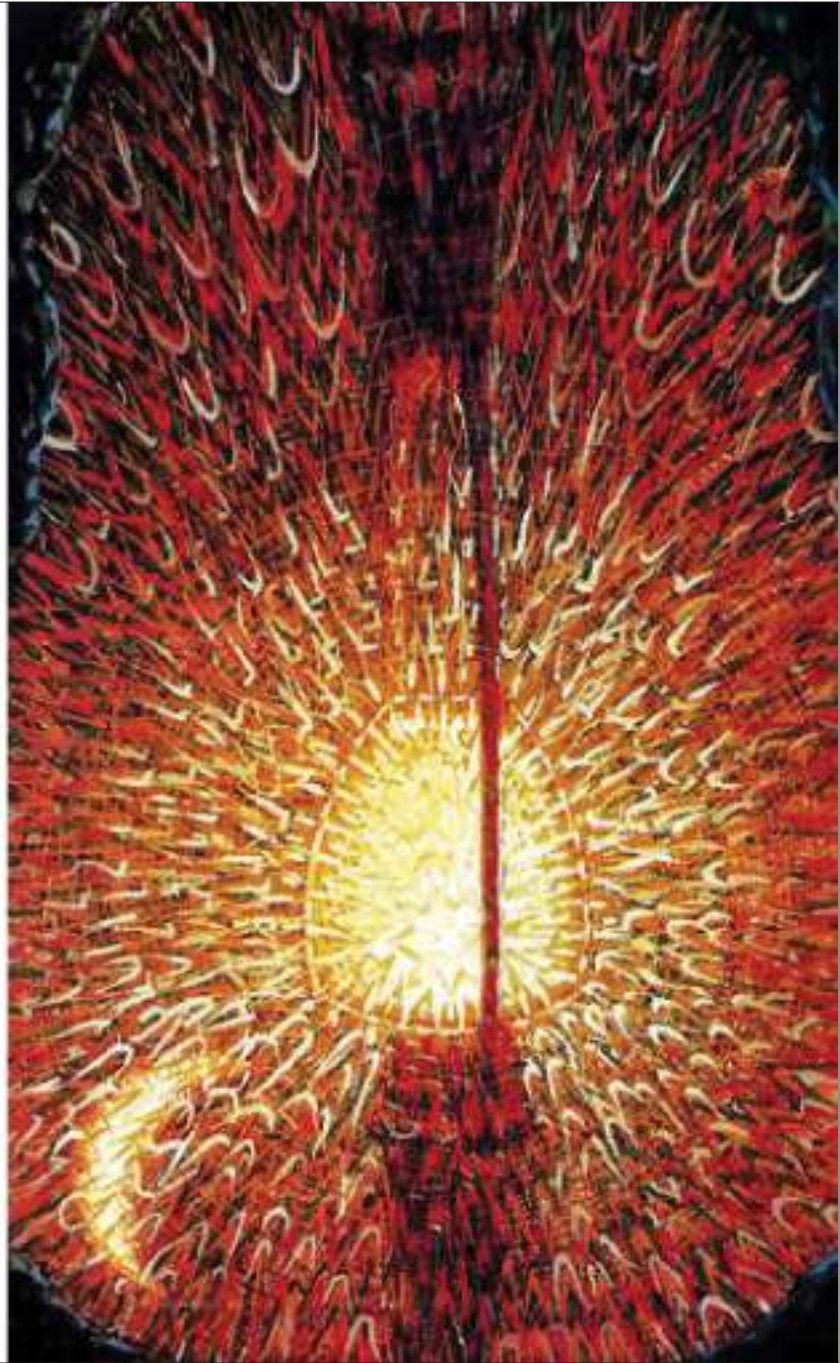
LO FECCI



ECCO LA FORMA DELLA VICISSITUDINE
CHE GRANDE SCOPERTA

灯台は
海に突き立ち
惑星の中心に立ち
牢獄となつていた

LA PALLA DI FERRO
CHE MI PORTAVO AL PIEDE
COME UN SOLE D'ORO
BRILLÒ PER UN ISTANTE



NELLA MIA MANO
LA PAGINA VISIBILE
LA PAGINA NUOVA

時間はまだ
自由の囚人
ではなく
眠っていた

場所はない
果てしない海

LIBERA DALLA FORMA
NUOVAMENTE PARTORITA
FIGLIA DELL'AVVENIRE



MISI IL MESSAGGIO NELLA PAGINA
LA PAGINA NELLA BOTTIGLIA
AGGIUNSI ACQUA DI MARE
AGITAI BENE
BEVVI TUTTO DI UN FIATO

それは塩ではなく
氷でできていたのだ

虚空が開き
彫像が溶解する

これがこの物語の時代
この時代の中
日々の空間が
歪み

IL MESSAGGIO DICEVA



LA BARCA È UN SIMBOLO
VEICOLO DI UNA IDEA
TRASFIGURAZIONE DEL GUSCIO
IN NOCCIOLO DI LUCE

彫像を思い浮かべよ
その彫像は面紗に覆われ

その面紗は
時間の糸で織られている

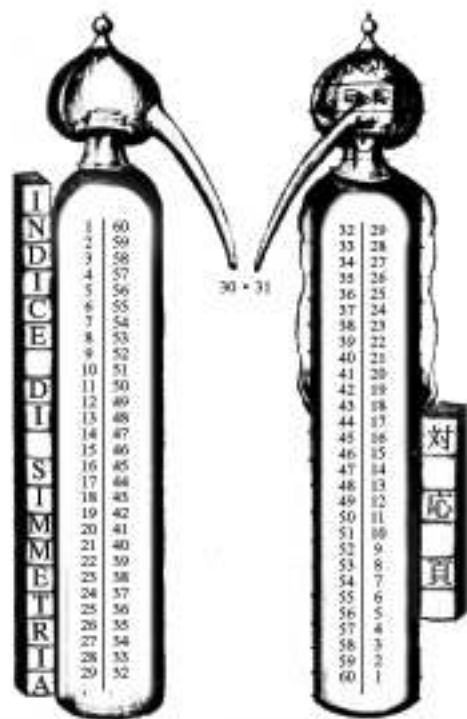
その時間は
今この瞬間に始まる
面紗を持ち上げ
頁を繰るときに

BARCA DAMMI PACE
RENDIMI SILENZIOSO
REGALAMI UNA POESIA



ジュゼッペ・ゼウ^oオラ

自由の囚人



POSITION PLOTTING BOOK

www.positionplotting.com

「まあ、おちついて」
といつも言っていた父に

この作品の制作にあたり、ボローニャの東洋美術センター、
ニューヨークの映画資料館、ナポリのイタリア哲学研究所、
ロクス・ソルスのロバール・カプランには、知的精神的に大きな
援助をいただいた。グラフィック担当のニコラ・ムーロ、
パオラ・カンタトーレ、バスクアーレ・ドラゴッティ、そして
常にわたしの側にあってわたしを支えてくれたバルバラ・ソレオ
に特別の感謝を捧げたい。



初版五百部発行、通し番号が打たれ
著者の署名および訳者の印が入れら
れている。京都2005年10月15日

500/

本書は自由に複写可能です。



TIPOGRAFIA INTERNAZIONALE
DRAGOTTI - KYOTO

自由の囚人

ジュゼッペ・ゼウォラ

柱本元彦 訳

POSITION PLOTTING BOOK 三